

Yiddish

Sample Language Exam

Please prepare a good literary translation of the entire passage in the time allowed.
Use of a dictionary is permitted. Choose one of the two passages.

Time allowed: 2 Hours

PASSAGE I

1. A.J. Heschel, Kotsk: In gerangl far emesdikheit
Introduction

הקדמה

אין מיין גאנץ לעבן האבן געקאכט אין מיר די ווערטער פון קאצקער רבין.
הגם נישט תמיד מסכים געווען, האב איך אבער אלע מאל געפילט זייער מעכטיקן
שטויס. מיין גאנג איז נישט געווען גרינג, אבער טראכטנדיק וועגן דעם קאצקער
רבין. פלעגט אלץ ווערן אי שווערער אי גרינגער.
ר' מענדל האט אנטפלעקט פראבלעמען וואס, ביודעים אדער בלא יודעים,
מאטערן זיי אונדז היינט צו טאג. זיינע ענטפערס זענען אפט שווער אנצונעמען
פאר דעם מענטש פונעם איצטיקן דור, אבער זיין קוק איז געוואלטיק און דער-
שיטערט דאס געוויסן. ווער עס לעבט מיט אים איין שעה, וועט שוין קיין טעם
פון זעלבסטצופרידנקייט קיין מאל נישט פילן.
איינער פון די כחות פון קאצקער רבין איז געווען די געוואלטיקע פעיקייט
צו פארמולירן זיינע געדאנקען קורץ, שארף און בליציק. א צאל פון זיינע דיבור-
רים, וואס האבן זיך אויפגעהיטן, אזוי ווי ער האט זיי געזאגט — אין יידיש —
פארמאגן אן אויסערגעוויינלעכע קראפט.
די צרה איז, וואס די, וואס האבן איבערגעגעבן ר' מענדלס דיבורים אין
זייערע ספרים, האבן דאס על פי רוב איבערגעזעצט אויף לשון קודש. און זעלטן
אין דער יידישער געשיכטע איז אזוי שוואך געווען די פעיקייט צו איבערזעצן
אויף א לייטישן לשון קודש, ווי אין די לומדישע קרייזן אין פוילן אין די לעצטע
דורות. דערפאר זענען א סך פון די דיבורים אין „אמת ואמונה“ אדער „חשבה
לטובה“ לגמרי נישט פארשטענדלעך. אין מיין יוגנט האב איך א גרויסן טייל
פון די דיבורים געהערט ווי תורה שבעל פה אין יידיש, דערפאר איז מיר אפט
מעגלעך צו פארשטיין די זייער אומקלארע פארמולירונגען.